



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia pisemne i ustne tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (blok 2)		8.0.12031	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grzegorz Grzegorzczak; dr Małgorzata Godlewska; dr Maria Bogucka; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - czynny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - samodzielna lektura źródeł, prace domowe;	
<b>Liczba godzin</b>		20 godzin - przygotowanie do testu zaliczeniowego, udział w teście.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 2:	
		30 godzin - czynny udział w zajęciach;	
		25 godzin - samodzielna lektura źródeł, prace domowe;	
		20 godzin - przygotowanie do testu zaliczeniowego, udział w teście.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 1 i 2 na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej i ustnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu – 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Pisemne zadania domowe	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Prezentacja ustna	Praca pisemna zaliczeniowa
Wiedza					
K_W02		x		x	
K_W07	x	x	x	x	x
K_W08	x			x	
Umiejętności					
K_U01	x	x	x	x	x
K_U02	x			x	
K_U03		x		x	x
K_U05		x	x	x	
K_U06		x	x		
K_U08	x			x	x
Kompetencje społeczne					
K_K02			x		
K_K03	x			x	
K_K04		x	x		

#### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

##### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

##### B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.

#### Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

#### Treści programowe

Funkcjonalizm, polityka przekładu/wydawnicza i skopos w przekładzie pisemnym. Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego oraz teksty m. in. z dziedziny medycyny, kosmetologii, popularnonaukowe: metody i błędy tłumaczeniowe, szyk wyrazów, nazwy własne, formy zapisu (interpunkcja).

Wprowadzenie podstaw tłumaczeń audiowizualnych i technik tworzenia napisów filmowych. Analiza strategii i procedur stosowanych w procesie tłumaczenia audiowizualnego. Tworzenie napisów filmowych przy wykorzystaniu oprogramowania komputerowego.

#### Wykaz literatury

##### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowie.

Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.

Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W02, K\_W07, K\_W08

K\_U01, K\_U02, K\_U03, K\_U05, K\_U06, K\_U08

K\_K02, K\_K03, K\_K04

#### Wiedza

Student:

K\_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych;

K\_W07: zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich;

K\_W08: zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także idee przedsiębiorczości.

**Umiejętności**

Student:

K\_U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w obszarze tłumaczeń użytkowych z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy;

K\_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę na temat translacji i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy;

K\_U03: posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej z zakresu translacji oraz socjologii i psychologii w sytuacjach naukowych;

K\_U05: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków w zakresie przekładu polsko-angielskiego i angielsko-polskiego;

K\_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych w języku polskim i angielskim oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia;

K\_U08: potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:

K\_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad;

K\_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza;

K\_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu.

**Kontakt**

grzegorz.grzegorczyk@ug.edu.pl